Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wrócił, oznajmił swojemu ojcu i matce: Zobaczyłem w Timnie kobietę z córek Filistynów, weźcie mi ją więc za żonę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po powrocie oznajmił rodzicom: Spodobała mi się w Timnie pewna Filistynka. Weźcie mi ją za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wrócił, oznajmił swemu ojcu i swej matce: Widziałem w Timnie kobietę z córek Filistynów. Weźcie mi ją więc za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy oznajmił ojcu swemu i matce swojej, mówiąc; Niewiastem widział w Tamnacie z córek Filistyńskich; przetoż teraz weźmijcie mi ją za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szedł i powiedział ojcu swemu i matce swej, mówiąc: Widziałem niewiastę w Tamnata, z córek Filistyńskich, którą proszę, żebyście mi wzięli za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróciwszy, tak oznajmił swemu ojcu i matce: W Timnie ujrzałem wśród córek Filistynów pewną kobietę. Weźcie mi ją teraz za żonę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy przyszedł z powrotem, oznajmił swemu ojcu i matce: Widziałem w Timnie kobietę, Filistynkę, weźcie mi ją za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy powrócił, powiedział swojemu ojcu i matce: Widziałem w Timnie filistyńską kobietę. Weźcie mi ją za żonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy powrócił, opowiedział o tym swojemu ojcu i matce. Mówił im: „W Timnie pośród Filistynek ujrzałem kobietę, którą weźcie teraz dla mnie za żonę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy powrócił, opowiedział o tym swemu ojcu i matce. Rzekł: - Ujrzałem w Timnie kobietę spośród córek filistyńskich. Weźcie ją więc dla mnie za żonę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до них Єфта: Чоловіком оборонцем був я і мій нарід, і сини Аммона дуже впокорили мене. І закликав я до вас, і ви не спасли мене з їхньої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy się wrócił, oświadczył ojcu i swojej matce, mówiąc: W Thymnath zobaczyłem kobietę z cór pelisztyńskich; zatem teraz pojmijcie mi ją za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc i rzekł do swego ojca i do swej matki, mówiąc: ”Widziałem w Timnie pewną kobietę z córek Filistynów; weźcie mi ją za żonę”. |